



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Коли я піду навіть серед смертної тіні,
не злякаюся зла, бо Ти зі мною. Твій
жезл і Твій посох - вони втішили ме-
не” (Псалом 22, 4).

“Even though I walk through the valley of
the shadow of death, I fear no evil; for
thou art with me; thy rod and thy staff,
they comfort me” (Psalm 23, 4).

23rd Sunday after Pentecost The Holy Apostle & Evangelist Matthew

Tropar, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Tropar, tone 3: O Matthew, proclaimer of God's word,* you earnestly turned from the tax collector's booth* and followed the Master, who out of His love* appeared to us on earth and summoned you.* You shone to the world as chosen apostle and loud herald of the Good News.* Because of this we feast your memory;* pray to God all-merciful* for the forgiveness of sins.

Kontakion, Tone 6: With His life-giving hand* Christ our God, the Giver of life, * raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity. * He is for all the Saviour, * the resurrection and the life, and the God of all.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, tone 4: Casting off the yoke of the custom house* you yoked yourself to justice;* revealed as an excellent merchant* you gained wisdom - wealth from on high.* From whence you preached the word of truth,* arousing sluggish souls by describing the hour of judgment.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, tone 4: By your birth, O immaculate one*, Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness*, and Adam and Eve from the corruption of death*. And your people, redeemed from the guilt of their sins*, celebrate as they cry out to you: * "The barren one gives birth to the Mother of God and nourisher of our Life".

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (2: 4-10)

Brothers, God, who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ - by grace you have been saved - and raised us up with him and seated us with him in the heavenly places in Christ Jesus, so

23rd Неділя після Зіслання Святого Духа Святого Апостола і Євангелиста Матея

Тропар, глас 6: Ангельські сили на гробі Твоім* і сторожі омертвіли; * Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар, глас 3: Ти щиро від митниці пішов слідом за Владикою Христом,* що з-за доброту з'явився людям на землі і покликав Тебе.* Як вибраний апостол і голосний благовісник Євангелія вселенній з'явився Ти.* Ради того почитаємо чесну пам'ять твою, Матею богогласний.* Моли Христа Бога, щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Кондак, глас 6: Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог, * воскресив з темних безоднь всіх померлих* і подав воскресіння людському роду: * Він бо усіх Спаситель, * воскресіння, життя і Бог усіх.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 4: Митарства ярмо відкинувши,* запряг Ти себе в ярмо правди* і з'явився Ти, як купець найособливіший,* принісши багатство - з висоти премудрості.* Від тоді-то проповідував Ти слово істини* і воздвиг єси душі млявих, написавши час суду.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 4: Іоаким і Анна з неслави бездітності* і Адам і Єва від тління смерті визволилися, Пречиста,* у святім різдві твоім.* Його празнують люди твої,* з провини прогрішень ізбавлені,* як кличуть до Тебе.* Неплідна родить Богородицю* і кормительку життя нашого.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

СТИХ: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (2: 4-10)

Браття, Бог, який багатий на милість, через велику Свою любов, якою нас полюбив, - нас, котрі були мертві через наші переступи, оживив разом із Христом, адже ви спасенні благодаттю, - і воскресив нас разом з Ним, і в

that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and this is not your own doing; it is the gift of God - not the result of works, so that no one may boast. For we are what he has made us, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand to be our way of life.

Alleluia, tone 6: verse: He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

verse: He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope.

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

Gospel: Luke (8: 26 - 39)

At that time Jesus arrived at the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee. As he stepped out on land, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me" - for Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) Jesus then asked him, "What is your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him. They begged him not to order them to go back into the abyss. Now there on the hillside a large herd of swine was feeding; and the demons begged Jesus to let them enter these. So he gave them permission. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked Jesus to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but Jesus sent him away, say-

Ісусі Христі посадив разом на небесах, щоб у доброті до нас в Ісусі Христі в майбутніх віках показати надзвичайно велике багатство Своєї благодаті. Адже ви спасені благодаттю через віру, і це не від вас, а Божий дар, не від діл, щоб ніхто не хвалився. Тому що ми - Його творіння, ми створені в Христі Ісусі для добрих діл, які Бог наперед приготував для нас, щоб ми в них перебували.

Алилуя, глас 6: стих: Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.

стих: Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

стих: Ісповідать небеса чуди Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих.

Євангеліє: Від Луки (8: 26-39)

І припливли вони до землі Герасинської, яка напроти Галилеї. А коли Він ступив на суходіл, зустрів їх один чоловік із міста, якого впродовж багатьох років мучили демони: він не носив одягу і мешкав не в домі, а в гробницях. Побачивши Ісуса, він вигукнув, припав до Нього і гучним голосом прокричав: Що Тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, не муч Ти мене! Бо Ісус наказав нечистому духові вийти з того чоловіка. Тривалий час він хапав його, - його в'язали залізними ланцюгами й путами, стерегли, але він розривав кайдани, будучи гнаний бісом по пустелях. Ісус його запитав, кажучи: Як тебе звати? Той відповів: Легіон! Бо багато бісів увійшло в нього. І просили Його, щоб не наказував їм іти до безодні. А було там велике стадо свиней, яке паслося на горі. І вони благали Його, щоб наказав їм увійти в них. І Він дозволив їм. Біси ж, вийшовши із чоловіка, перейшли у свиней. І кинулося стадо з кручі в озеро, і утопилося. А пастухи, побачивши те, що сталося, повтікали й сповістили в місті й по селах. І люди вийшли побачити те, що сталося; вони прийшли до Ісуса і знайшли чоловіка, з якого вийшли біси: він сидів одягнений, при розумі, біля ніг Ісуса - і налякалися, бо ті, які бачили, розповіли їм, як зцілювся біснуватий. І попросили Його всі люди Герасинської землі відійти від них, бо були охоплені великим страхом. Він увійшов до човна й повернувся. Той же чоловік, з якого вийшли біси, просив Його, щоби бути з Ним. Та Він відіслав його, кажучи: Повернися до свого дому й розкажи,

ing, "Return to your home, and declare how much God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

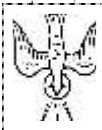
Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia! Alleluia! * Alleluia!

що для тебе зробив Бог. І він пішов, розголошуючи по всьому місту, що зробив для нього Ісус.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to **Matey Khymiak**.

We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Матею Хим'яку**.

Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многи літа!

The Emergence of the Redemptorists of the Byzantine Rite and the Prerequisites for the Founding of Their Community in Ukraine

For advanced studies after the novitiate, Ukrainian Redemptorists went abroad, to Beau Plateau. In 1934, the Polish government began to refuse exit visas, so the Redemptorists opened their own seminary in Zboiska. In 1936, the seminary moved to St. Alphonsus Monastery in Great Holosko, about 2 km from Zboiska. There the seminary flourished for another five years - until the beginning of the Second World War.

As a result of the increasing number of vocations to the Congregation and the expansion of its network of houses in Ukraine, the vice-province of the Eastern Redemptorists was established. Initially, it was referred to by various names: the Ruthenian, Belgian-Ruthenian, or Galician Vice-Province. In 1931, when, at the recommendation of the superiors and with the approval of the Congregation for the Eastern Churches, the Canadian houses were also incorporated into the Redemptorist community in Ukraine, the question arose of choosing a permanent name for the vice-province. At the General Chapter of 1936, the name "Lviv Vice-Province" was adopted.

In 1938 - the "Silver Jubilee" year of the Redemptorists in Ukraine - the Lviv Vice-Province (excluding Canada) numbered 6 houses, 38 priests, 18 students, 26 brothers, and 12 novices.

Виникнення редемптористів візантійського обряду та передумови заснування їх спільноти в Україні

Для продовження студій після новіціату українські редемптористи їхали за кордон, до Бо Плато. В 1934 р. польський уряд почав відмовляти у документах на виїзд, тому редемптористи відкрили власну семінарію у Збоїсках. У 1936 році семінарія переїхала до монастиря св. Альфонса в Голоску Великому, біля 2 км від Збоїск. Там семінарія успішно діяла й розвивалася ще п'ять років - аж до початку Другої світової війни.

Як наслідок зростання кількості покликань до Згромадження та розширення мережі домів в Україні було створено віце-провінцію східних редемптористів. Спочатку її називали по-різному: Русинською, Бельгійсько-Русинською, Галицькою. У 1931 році, коли за поданням настоятелів та зі згоди Конгрегації Східних Церков до спільноти редемптористів в Україні приєднали також канадські домів, постало питання про сталу назву для віце-провінції. На Генеральній Капітулі 1936 року для віце-провінції прийняли назву "Львівська".

У 1938 році - році "срібного ювілею" редемптористів в Україні - Львівська віце-провінція в (без Канади) налічувала 6 домів, 38 священників, 18 студентів, 26 братів, 12 новиків.

TODAY

The Lemko Society invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Товариство Лемків запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

Supporting Wounded Soldiers and Veterans in Ukraine

As many of you know, our Charitable Fund continues to focus on the needs of wounded soldiers, veterans, and those who have returned home from captivity.

Last week, through the generous support of our parishioners, we sent \$12,000 to Ukraine. Of this amount, \$10,000 was given to Fr. Roman Syrotych in Kyiv, who ministers to wounded soldiers in hospitals and works closely with professionals assisting veterans with medical problems.

An additional \$2,000 was entrusted to Halyna Tokar, our longtime co-worker in the Chernivtsi region. Across Ukraine, many soldiers have returned from the frontlines and face serious hardships. Halyna regularly visits these men and women, offering both practical and spiritual help.

She shares that the pensions and benefits many veterans receive are often not enough to cover even basic needs - let alone costly medications. Recently, one soldier came to her after losing part of his vision in an explosion. He could not afford the special glasses he now needs. Sadly, this is just one of many requests that often go unanswered due to limited means. We strive to assist as many as our finances allow.

We have also been blessed by support from Bohdan Haniak, an American veteran of Ukrainian descent from Post 2230 in Kenilworth, NJ. The veterans at this post regularly collect and donate wheelchairs, walkers, commodes, crutches, canes, and other medical supplies to help the wounded in Ukraine.

Thanks to the generous support of our parishioners, we are covering all the necessary shipping costs. Currently, we are preparing to ship:

- 12 wheelchairs
 - 32 walkers
 - 18 commodes
 - 17 pairs of crutches
 - 13 canes
- and numerous packages of adult diapers.

Your continued prayers and donations make this vital work possible.

Please remember that the war in Ukraine continues, and so must our support and compassion for those who suffer because of it.

Підтримка поранених воїнів та ветеранів в Україні

Як багато хто з вас знає, наш Благодійний Фонд продовжує зосереджуватися на допомозі пораненим воїнам, ветеранам та тим, хто повернувся з полону.

Минулого тижня, завдяки щедрій підтримці наших парафіян, ми надіслали 12 000 доларів до України. Із цієї суми 10 000 доларів було передано о. Романові Сиротичу в Києві, який служить пораненим військовим у шпиталях і співпрацює з фахівцями, що допомагають ветеранам із медичними проблемами.

Ще 2 000 доларів було довірено Галині Токар, нашій давній співпрацівниці з Чернівецької області. По всій Україні є воїни, які повернулися з фронту й переживають тяжкі випробування. Галина регулярно відвідує цих людей, приносячи їм і практичну, і духовну підтримку.

Вона розповідає, що пенсій та соціальних виплат, які отримують ветерани, часто не вистачає навіть на найнеобхідніше — не кажучи вже про дорогі ліки. Нещодавно до неї звернувся боєць, який втратив частину зору внаслідок вибуху. Він не має змоги придбати спеціальні окуляри, які йому тепер потрібні. На жаль, це лише один із багатьох подібних випадків, що часто залишаються без відповіді через обмежені ресурси. Ми прагнемо допомагати стільки, скільки дозволяють наші фінанси.

Ми також отримали велику підтримку від Богдана Ганяка, американського ветерана українського походження з посту №2230 у місті Кенілворт, штат Нью-Джерсі. Ветерани цього посту регулярно збирають і передають інвалідні візки, ходунки, туалетні крісла, милиці, палиці та інші медичні засоби для поранених в Україні.

Завдяки щедрості наших парафіян, ми змогли покрити всі необхідні транспортні витрати. Наразі ми готуємо до відправки:

- 12 інвалідних візків
- 32 ходунки
- 18 туалетних крісел
- 17 пар милиць
- 13 палиць

та численні пакунки з підгузками для дорослих.

Ваша молитва і пожертви роблять цю допомогу можливою.

Пам'ятаймо, що війна в Україні триває, і тому наша підтримка та співчуття також мають тривати.

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

November 16th - 22nd

Sunday, 16 (23rd Sunday after Pentecost, +Apostle & Evangelist Matthew)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Vasyl, Vasyl, Volodymyr & all in the military.....
 Health & God's Blessings for Oleh.....family
 Health & God's Blessings for Tetyana Romaniv.....Mothers in Prayer
 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
 Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Monday, 17 (Gregory the Wonderworker, Bishop of Neocaesarea)

8:00 +Stephan Ivanylo.....Natalie & Bohdan Ivanylo
 +All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Tuesday, 18 (Martyrs Plato & Roman)

8:00 Health & God's Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....
 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
 Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Wednesday, 19 (St. Obadiah, prophet; St. Barlaam, martyr)

8:00 +Alexandra Stebelsky.....Stefania Fedenyshyn
 +All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Thursday, 20 (Pre-feast of the Entrance; St. Gregory of Decapolis, venerable)

8:00 +Justyna Kleban.....Schpatschynskyj family
 +Deceased Redemptorists.....

Friday, 21 (✠Entrance of the Theotokos into the Temple)

9:00 +Tamara Hordynsky (1st anniversary).....family

7:00PM Health & God's Blessings for Maria.....

Saturday, 22 (The holy apostle Philemon and others with him)

8:00 +Stephania, Petro, Marko, Melania, Mykola.....Doll family
 +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

5:00 PM

Health & God's Blessings for Yaryna, in her intention.....family